

Los Desafíos en la Evaluación del Rendimiento en Poblaciones Indígenas en Perú

Seminario Internacional sobre Evaluación y Diversidad

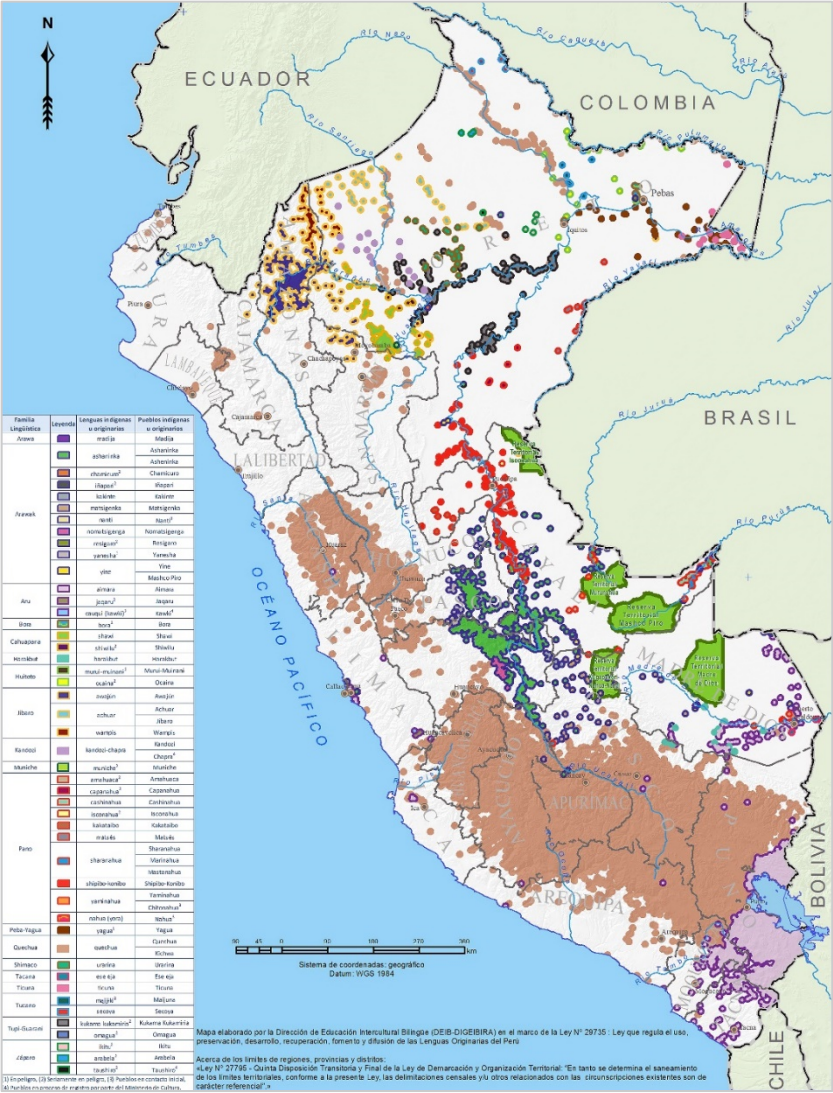
Ciudad de México, 23 de setiembre de 2016



PERÚ

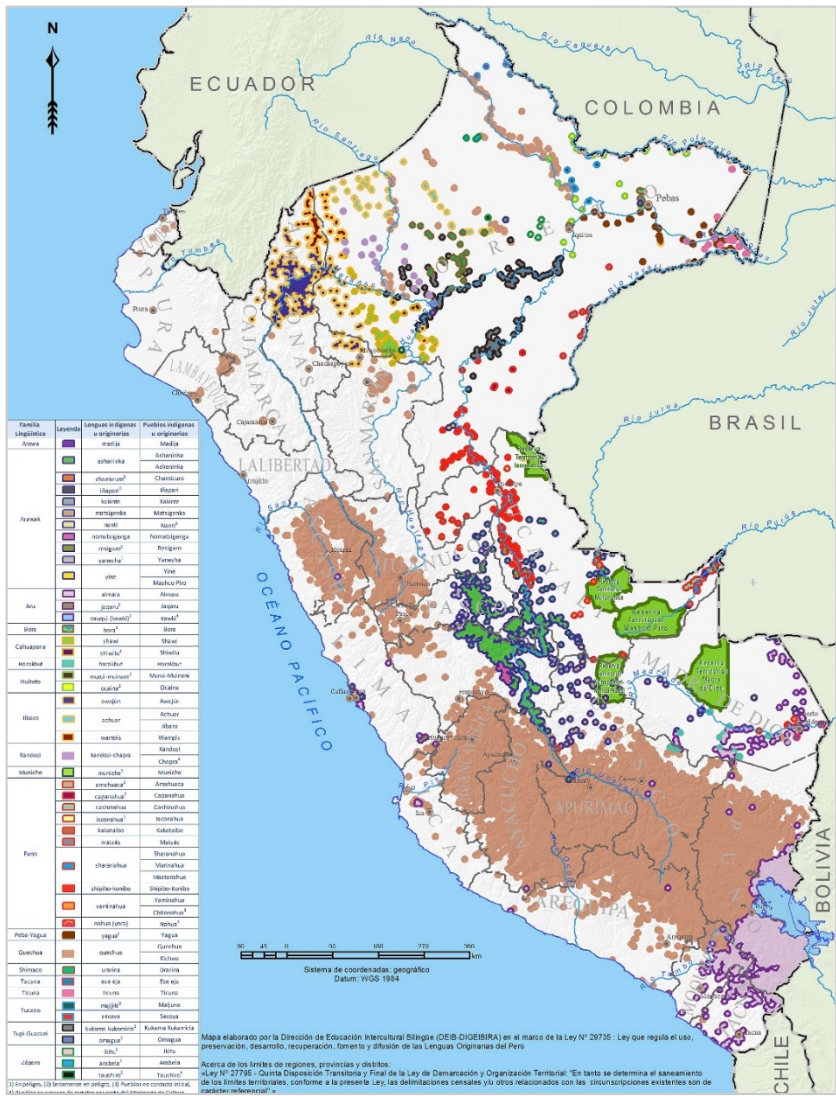
Ministerio
de Educación

Perú: País culturalmente diverso



El Perú cuenta con 47 lenguas originarias, de las cuales 3 son andinas y 44 son amazónicas.

Perú: País culturalmente diverso

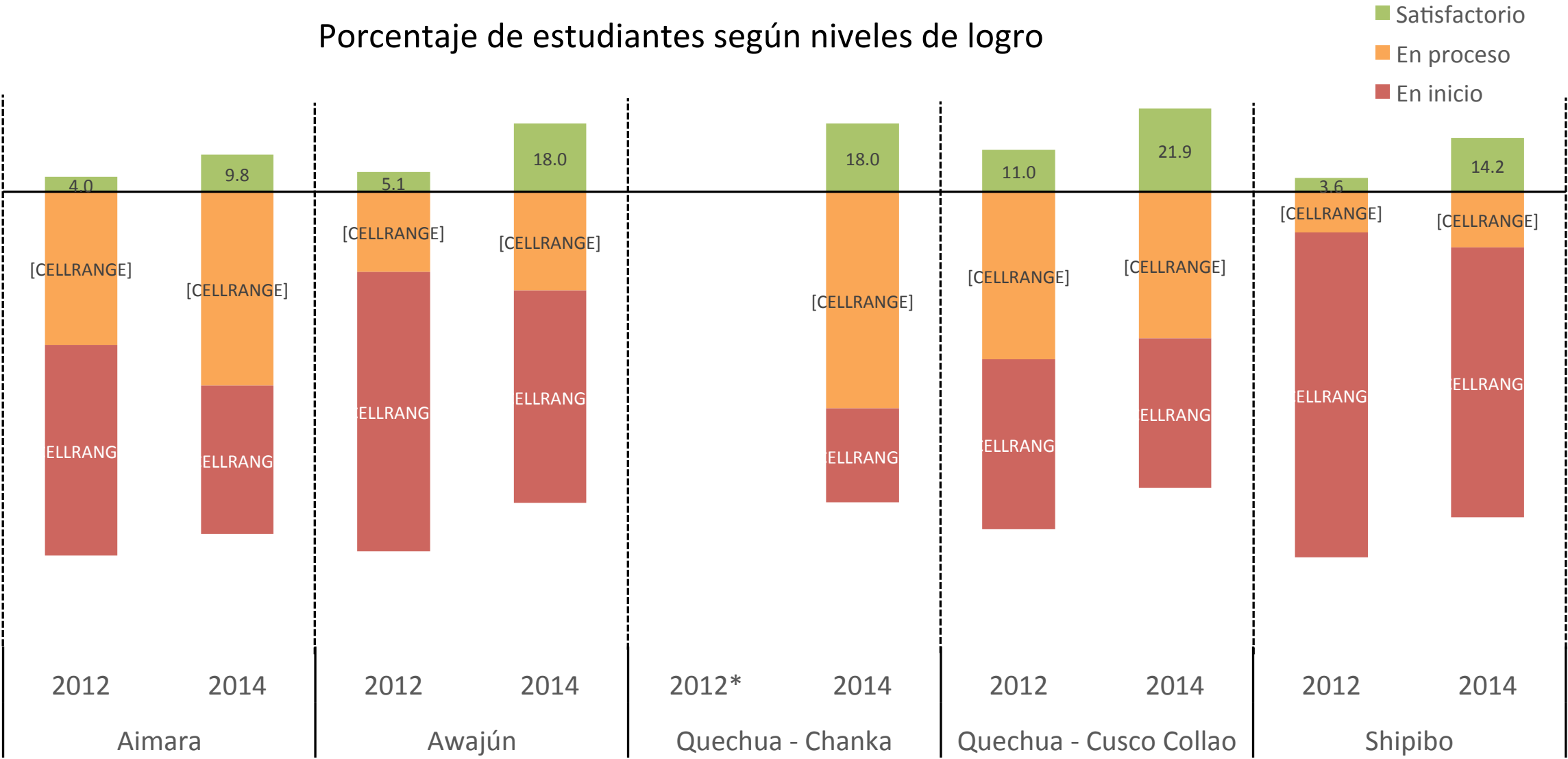


Indicadores	Lengua materna	
	Castellano	Indígena
Alumnos con atraso escolar, primaria, 4 grado (% de matrícula inicial) ¹	7,3	20,1
Tasa de conclusión en el nivel primaria (12 -14 años de edad) ²	88,1	74,3
Tasa de conclusión en el nivel secundaria (17-18 años de edad) ³	71,4	48,7

Fuentes: ¹Censo Escolar 2015. ² ENAHO 2015. ³ ENAHO 2015.

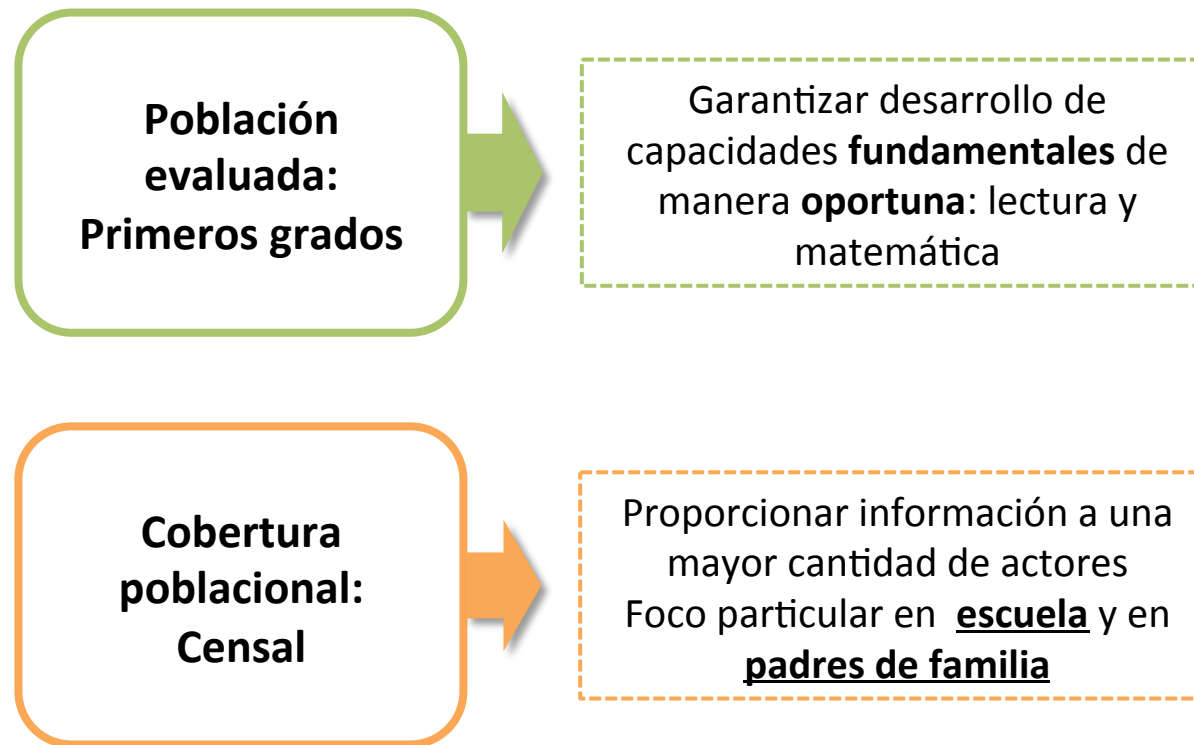
Resultados de de 4to grado en escuelas EIB en lectura en lengua originaria por grupo lingüístico

Porcentaje de estudiantes según niveles de logro



* La lengua Quechua-Chanka se evaluó por primera vez en la ECE 2014, por ello no existe comparabilidad con años anteriores.

El Ministerio de Educación toma la decisión de llevar a cabo evaluaciones de carácter censal en los primeros grados de primaria:



- Las pruebas de rendimiento: aportan información para la toma de decisiones.
- Enfoque de **derecho y equidad**.
- Sistema de evaluación es una instancia de **segundo piso** evalúa según referentes curriculares y objetivos de política, enmarcada en el gobierno **nacional**.
 - Sistema educativo peruano busca que los estudiantes no solo mantengan sino **desarrollen su lengua materna**.

Evaluación Censal de Estudiantes (ECE)

Estudiantes de **segundo grado**
de primaria que reciben educación
en lengua castellana

Estudiantes de **cuarto grado** de
primaria que tienen una lengua
materna originaria y asisten a una
IE que **desarrolla efectivamente la**
Educación Intercultural Bilingüe

Competencias Grado	Comunicación: Lectura							Matemática: Uso de números y operaciones para resolver problemas	
	Lengua materna						Castellano como segunda lengua		
	Castellano	Quechua Cusco-Collao	Quechua Chanka	Aimara	Shipibo-conibo	Awajún			Asháninka
Segundo grado	✓								✓
Cuarto grado (Escuelas EIB)		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	

Retos en la elaboración de las pruebas en lenguas originarias

Diversidad textual en las pruebas en lenguas originarias

Tipo de texto	Ejemplos de texto
Narrativo	Anécdota y cuento
Informativo	Descripción, noticia, carta y cuadro comparativo
Argumentativo	Carta argumentativa
Instructivo	Instructivos para elaborar objetos y recomendaciones

Markasana arupa.

Llamayu phaxsita, 13 uru saraqata, 2014 marana

Jani armaña phunchawi

Wilawila.- Wilawila markana Sach'a tarpuy si lurasitaynaxa. Uka phunchawiruxa warm achachilanaka, awichanaka ukhamawa sar phamillanakawa qullunakaru makatapxatay pinu quqanaka mallkintañataki, marka quqanaka mallkintañatakirakiwa.

Tata Alfonso Morote marka mallkux quqanakampixa uraqinaka umirñap machaqa yapunaka yapuchañasataki wawanakawa inti jalsutpacha niy sasawa marka mallkuxa arst'awayi.

Sach'a tarpuy phunchawixa, mv Taqiniwa suma phayata tukuyaruxa, marka mallk' q'aspanaka waxt'atayna, mark' k'uchisipxatayna, mark' jilsuyañatakiwa aru chur

UNA FIESTA INOLVIDABLE

Wilawila, abril. 13 (CORREO). En el pueblo de Wilawila, se realizó la fiesta del Sach'a Tarpuy. En esta fiesta, participaron mujeres, niños y ancianos. Familias enteras subieron a los cerros para sembrar pinos en las partes altas y taras en las zonas bajas de dicha localidad. El alcalde del Wilawila mencionó que "la plantación de pinos y taras es para que la tierra permanezca húmeda y puedan sembrarse nuevos cultivos". Además, agregó que muchos niños empezaron a trabajar desde las 8 de la mañana hasta las 5 de la tarde. En la tarde, la fiesta de Sacha Tarpuy se convirtió en una gran reunión. Allí comieron todos juntos los ricos platos que prepararon. Después de la comida, el alcalde les repartió a los niños gorritos con figuras de árboles. Ellos, muy emocionados, se lo pusieron al instante y prometieron cuidar los arbolitos que plantaron.

¿Kunxatsa aka qilis

a

Wilawila markana quqan

b

Wilawila markana maya jach'a n

c

Wilawila markana ayllunakapana utjiri w

1. Búsqueda de información para elaborar los textos en lenguas originarias

Fuentes: Libros, internet, tradición oral de las comunidades.

Criterios de búsqueda

- Cercana a la cultura local, pero con información nueva para los estudiantes.
- Adecuados a la edad y al grado de los estudiantes.

2. Elaboración de textos

Diversidad: textual y temática

Criterios de elaboración

- Redacción clara, estructuras típicas de los tipos textuales planteados, uso de normalizaciones lingüísticas.
- Temas propios de la cultura local de forma predominante, con información nueva para los estudiantes.
- Temas nacionales y de otros contextos.

- Revisión y análisis de fuentes orales (grabaciones hechas en campo) y escritas (material curricular y material pedagógico) en lengua originaria pertinentes al grado a evaluar.
- Proceso de adecuación: doble traducción de los textos e ítemes por parte de los especialistas.
- Talleres de validación de ítemes en regiones (con docentes hablantes de la lengua originaria), y con estudiantes.

Retos en el proceso de búsqueda de información

- Ausencia o escasez de textos descriptivos, expositivos e instructivos escritos con estructuras académicas en lenguas originarias (salvo en algunos materiales escolares de trabajo).
- Ausencia de noticias escritas en lenguas originarias.



Necesidad de buscar información académica escrita en castellano sobre temas locales.



Necesidad de buscar información escrita en castellano sobre hechos o eventos ocurridos en algunas comunidades o localidades.

Retos en el proceso de elaboración de textos

- Ausencia o escasez de textos descriptivos, expositivos e instructivos escritos con estructuras académicas en lenguas originarias (salvo en algunos materiales escolares de trabajo).
- Ausencia de noticias escritas en lenguas originarias.
- Escasez de especialistas en lengua originaria para consultar sobre textos escritos o falta de experticia en revisión de ítemes en estas lenguas.



Los especialistas tienen que crear textos y no simplemente adaptarlos a la lengua.

Los textos son adaptados también en castellano para su discusión y revisión: pertinencia temática de acuerdo al grado y a la edad; motivadores; asegurar conocimientos previos básicos; claridad y orden en la información.



La discusión y revisión de los textos en lenguas originarias se hacen en conjunto con especialistas en la lengua de la Oficina del Ministerio encargada de validar con especialistas en las propias regiones.

Capacidades*	Indicadores
Localiza información	Reconoce información que se puede encontrar en el texto.
	Reconoce el orden en que suceden las acciones.
Infiere información	Deduce relaciones de causa o finalidad.
	Deduce el tema central.
	Deduce el propósito del texto.

*Para el 2016, también se tomará en cuenta la capacidad de reflexión.

Retos en el proceso de elaboración de ítemes:

- Falta de consenso y recurrencia en preguntas típicas referidas a tema central: *“De qué trata principalmente el texto”*. En general, en lenguas originarias se ha adoptado en las pruebas como *“De qué trata más el texto”*.
- Hay dificultades para adecuar las alternativas de la pregunta sobre el propósito del autor: *contar (de narrar), informar, enseñar a hacer algo, opinar*. En lenguas originarias, un mismo término puede significar *contar, informar*, por ejemplo. Por ello, se coloca en las alternativas términos en las lenguas cuya diferencia sea más visible. Sin embargo, eso limita las posibilidades de este tipo de preguntas.
- No se pregunta por el indicador *“Deduce el significado de las palabras a partir del contexto”*, pues para la construcción de las alternativas se necesita sinonimia, que no es muy usual en las lenguas originarias en determinados contextos (y si se recurre a la explicación en una frase, ya se está expresando la respuesta).

Tensiones y perspectivas

- Conocimiento local / Habilidad de comprensión lectora: Los temas pueden ser locales, pero no pueden ser demasiado conocidos de modo que los estudiantes lo puedan responder sin leer el texto.
- Temas nacionales / conocimientos locales: Se puede tratar un tema no local siempre que el texto tenga pistas suficientes para entender la información nueva.
- Préstamos / refonologizaciones o neologismos
- Variantes: Sobre todo en quechua Cusco Collao/ influido por quechua chanka /influido por aimara. En menor proporción en aimara, shipibo y awajún.
- Enfoque normativista / Enfoque más cercano a lo comunicativo y oral.

- Equidad – Diversidad
- Información – Estigmatización
- Comparabilidad Temporal - Ajustes de Pertinencia (en base al aprendizaje gradual)
- Sistema Nacional - Sistemas Regionales
- Definiciones curriculares - Sistema de evaluación en otras competencias y otros grados
- Desarrollo de la Política de EIB - Demandas

Realizar más estudios, investigaciones: sabemos todavía poco